

梵文文法自學法

吳汝鈞編著

把以下語句翻譯為語體文：

1. ye rājāno manmitrāṇi teṣāṃ kīrtirvardhatāmityavadannṛpaḥ.
2. yatra yatra dhūmastatra tatrāgnirityavadacchiṣyamācāryaḥ.
3. asminpayasi viṣaṃ bhavedityamanyata rājā na ca tadapibat.
4. asminvane siṃhagajā vasantīti sa vaṇigamanyata bhayena ca tadaviśat.
5. nagarodyāneṣu rājabālā akrīḍannudyānavṛkṣānāṃ puṣpāṇi gr̥hamānayaṃsca.
6. tatra vane sūryō gajahastānapi pīḍayati, ye naśyeyusta eva tadviśeyuriti vanijamavadatpatnī.
7. ye svargaṃ gaccheyuste sarve 'smiṃl loke kīrtiṃ labhantām.
8. yeṣāṃ gajānāṃ hastaiḥ siṃhā anaśyaṃste sarve 'gnāvadhāvannanaśyaṃśca.
9. yaḥ siṃho vanarājastena saha kākagajau nyavasatām.
10. samudratīre 'paśyatksatriyo devalokavṛkṣapuṣpāṇi kimetadityamanyata ca.
11. na bālo 'pi tathā manyeteti kopācchiṣyamavadadācāryaḥ.
12. sarvakāleṣu tava rājye puṣpāṇi vṛkṣeṣu vartantāmityavadadr̥ṣiḥ.

第十六課答案：

1. 即使是王中之王也不能贏得這個城鎮。
2. 讓他去吧，他常在我心中。
3. 那個女孩說：「那些要到別的王國去和要由其中取得財富的人，將得不到妻子或朋友。（na teṣāṃ patnyo mitrāṇi vā 直接的意思是無他們的妻子或朋友，稍轉一下，即得上面的意思）。
4. 國王說：「讓我勝利，作這衆多的王國的唯一國王吧。」
5. 戰士對國王說：「我爲了你而來，爲了你而在戰爭中獲勝，但你現在却說：「你去吧。」
6. 國王說：「讓我的敵人在這戰爭中獲勝吧，讓我的戰士死了吧，讓每一個人要變成甚麼便變成什麼吧，即使是這樣，我也不離開我的王國到森林去。」
7. 母親對女兒們說：「偷去戰士們的眼睛吧。」
8. 首陀想，讓這些森林的象跑到任何地方去吧，即使是這樣，我也有辦法把（牠們）帶到國王的市鎮去。
9. 戰士在戰爭的大地上倒下，國王看見他，說：「讓他到神祇們的世界中去吧。」
10. 那些女孩站在河水附近遊戲。
11. 國王的妻子們說：「他時常活在我們心中。」
12. 詩人們說：「我們現在在敵人的王國的城鎮中看到火。」

第十八課 所屬複合詞

I. 以-i結尾的中性名詞：這種名詞的語尾變化並不常見，但很多時在所屬複合詞中出現。下面以dadhi（中性；凝乳之意）表示這類名詞的語尾變化：

	單	雙	衆
主	dadhi	dadhinī	dadhīni
對	dadhi	dadhinī	dadhīni
具	dadhinā	dadhibhyām	dadhibhiḥ
爲	dadhine	dadhibhyām	dadhibhyaḥ
奪	dadhinaḥ	dadhibhyām	dadhibhyaḥ
屬	dadhinaḥ	dadhinoḥ	dadhīnām
處	dadhini	dadhinoḥ	dadhiṣu
呼	dadhe		

II. 以-ū結尾的陰性名詞：這種名詞的語尾變化，以vadhū（陰性；妻子之意）表示如下：

	單	雙	衆
主	vadhūḥ	vadhvau	vadhvaḥ
對	vadhūm	vadhvau	vadhūḥ
具	vadhvā	vadhūbhyām	vadhūbhiḥ
爲	vadhvai	vadhūbhyām	vadhūbhyaḥ
奪	vadhvāḥ	vadhūbhyām	vadhūbhyaḥ
屬	vadhvāḥ	vadhvoḥ	vadhūnām
處	vadvām	vadhvoḥ	vadhūṣu

III. 所屬複合詞：A. 梵語有四種複合詞。在這四種複合詞中，其語法上的支配點（在語法上起主要作用的點）的分佈都不同。如格限定複合詞，其語法支配點在第二個組成分子。如 rājakopa，意即國王的憤怒，此中，kopa在語法上起支配的作用。在並列複合詞，其語法支配點平均地分佈在各個組成分子上。如devagandharvamanuṣyāḥ，意即神祇，乾闥婆（天上的樂師）、人，三者語法有同等的重要性。第三類複合詞是比較次要的不變化複合詞，這種複合詞作副詞用，無語尾變化。如upakumbham，由字首upa（意即附近）與

kumbha (意即壺) 組成, 表示“在壺中”之意。又如antargiri, 由anta (內面之意) 與giri組成, 表示“在山中”之意。這種複合詞, 其語法支配點在前面的組成分子, 就前兩例來說, 即在upa與antar。

B.第四種複合詞是相當重要的所屬複合詞。但語法支配點却不在這種複合詞之中, 而在其外的前述詞, 這前述詞可能有標明出來, 也可能隱含着。例如dhanurhasta, 這由dhanus與hasta組成, 直接的意思是“弓手”, 實際上這複合詞的意思是“手中有弓的人”。此中的前述詞的“人”, 在句子中或有出現, 或是隱含着。要注意的是, 所屬複合詞必須在格、數方面與前述詞相應。在上一例子中, 若前述詞是中性主格單數; 則當為dhanurhastam, 與phalam取同一語尾變化形式。若是陰性主格單數, 則為dhanurhastā。若前述詞是tasyai (爲了她), 則當轉為dhanurhastāyai (爲了手上有弓的她)。要注意的是, 這所屬複合詞的性、格、數, 只由前述詞決定, 完全與這複合詞的最後一個組成分子的性、格、數無關。複合詞內的組成分子是單數是衆數, 對複合詞的數亦無影响。如vramitrorājā, 可指“其朋友是一戰士的國王”, 也可指“其朋友們是戰士的國王”, 無論是那種解釋, vīramitrah必須要是單數, 以與rājā相應。以下是一些所屬複合詞的例子:(以“其”、“彼”表前述詞)

vīramitra,	其朋友是戰士
hatagaja,	象因彼而被殺 (hata)
dattadhana,	錢給予 (datta) 彼
putradhana,	對彼來說, 錢即是兒子
dhanurhasta,	其手中有弓
putrakāma,	其願望 (kāma) 是兒子
puṣpatīra,	其岸有花

一般來說, 所屬複合詞的解釋, 以合乎普通情理爲準。

C.當所屬複合詞的第一個組成分子是一字首, 則這複合詞便不能以上述方式來分析了。這些字首通常是a-, nis-, sa-, saha-, su-, dus-等。首先要將此中的一些連聲規則說一下。a-若在開始字母爲母音的組成分子之前, 則要轉成an-; nis-, dus-的-s在齒擦音之前要轉成-ḥ, 在母音、半母音和有聲子音之前要轉成-r, 在k-, kh-, p-, ph-之前要轉成-ṣ。以下解釋一下在所屬複合詞中這些字首的意思。

a-, an-表示否定之意。如aputra, 即是“沒有兒子”之意。若字首在同格限定複合詞中, 則表示“不”或“非”之意。如adharmā即是非法。

dus-是“不好的”之意, 與su-的意思相反。如duṣkarman, 指“具有壞的行爲 (karman)”。

nis-指“在外”, “空却”, “缺乏”。如niṣpuṣpam udyānam 指“沒有花的花園”。

sa-和saha-都是“伴隨”, “擁有”之意。如savīro rājā與sahavīro rājā都是“有戰士伴隨着的國王”之意。

su-是“好的”之意，與dus-的意思相反。如sukarman，指“具有好的行爲(karman)”。

D.由于所屬複合詞與其前述詞在性上相同，故我們要弄清楚每一所屬複合詞的每一種性所取的語尾變化形式。陽性與中性的情況比較簡單，但陰性則極其複雜。以下是一些通則。

a. 其最後一字以-a, -am, -ā結尾的所屬複合詞，其陽性、中性、陰性相應地以-a, -am, -ā (或-ī) 結尾，這自然是取deva, phalam, senā (或nadī) 的語尾變化形式。

b. 其最後一字以-i結尾的所屬複合詞，其陽性、中性、陰性都取-i的語尾變化形式(有些陰性取-ī形式)。

c. 其最後一字以-u結尾的所屬複合詞，其陽性、中性、陰性都取-u的語尾變化形式(有些陰性取-ū形式)。

d. 以子音結尾的所屬複合詞取該子音的陽性、中性、陰性的語尾變化形式。

e. 其最後一字以-ī, -ṛ, -ū結尾的所屬複合詞，其陽性、中性、陰性分別取-ka, -kam, -kā語尾。這些語尾都加到最後一字的語幹上去。如由patnī而得sapatnīka; 由dāṛ 而得sadāṛka; 由vadhū而得savadhūka。

f. 其最後一字以-an結尾的所屬複合詞，或是加-ka, -kam, -kā到最後一字的語幹上去，或是陽性隨rājan, 中性隨nāman, 陰性隨nadī (語尾為nī) 的語尾變化形式。故sarājan的陽性、中性、陰性可是sarājaka, sarājakam, sarājakā, 或是sarājan, sarājan, sarajñī。

第十七課答案：

1. 國王說：「讓國王們——我的朋友——的榮耀增長吧。」
2. 老師對學生說：「那裏有煙，那裏(即)有火。」
3. 國王想，奶中可能有毒，因而沒有飲。
4. 那商人想，獅子與象住在這森林中；他恐懼地進去。
5. 國王的兒子們在市鎮的花園中玩，他們把花園中的樹的花帶回家。
6. 商人的妻子對他說：「在那森林中，太陽連象鼻也傷害到，只有那些想死的人才會進去。」
7. 讓所有那些想到天堂去的人都在這個世界中獲得榮耀。
8. 所有那些象——獅子即被牠們的鼻所弄死——都走入火中死了。
9. 烏鴉、象跟森林之王的獅子住在一起。(vanarājas 這一格限定複合詞，與以一 a 結尾的陽性名詞取相同的語尾變化)。
10. 刹帝利在海岸上看見生長在神祇的世界中的樹木的花，他想，這是甚麼呢？
11. 老師憤怒地對學生說：「即使小孩也不會這樣想。」
12. 聖者說：「讓你的王國的樹上常有花朵吧。」